

**Пути повышения эффективности организации
переводческой практики
(на примере МГУ имени А.А. Кулешова)**

Домбровская Наталья Александровна

старший преподаватель кафедры иностранных языков
Могилевского государственного университета имени А.А.Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)
natalex75@ hotmail.com

Заблоцкая Марина Валентиновна

старший преподаватель кафедры иностранных языков
Могилевского государственного университета имени А.А.Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)
marina-zabl@bk.ru

Аннотация. В статье анализируется программа учебной переводческой практики и раскрывается роль практики в формировании готовности студентов к осуществлению будущей профессиональной деятельности. В статье представлены некоторые подходы к совершенствованию практической подготовки будущих переводчиков.

Ключевые слова: переводческая практика, организация практики, повышение эффективности учебной переводческой практики.

Abstract. The article deals with the program of educational translation practice and the role of practice in the formation of students' readiness for implementation of future professional activity. Some approaches to the improvement of practical training of future translators are presented.

Keywords: translation practice, organization of practice, improvement of educational translation practice.

Профессиональная подготовка студентов факультета иностранных языков МГУ имени А.А. Кулешова, обучающихся по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология», в качестве обязательной составляющей включает прохождение учебной переводческой практики. Переводческая практика является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении или на предприятии. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей каждого. Практика носит многокомпонентный характер, что позволяет студентам обогатить запас специальной лексики, отработать комплексные технологии перевода, закрепить выработанные в ходе практических занятий навыки письменного и устного перевода.

Целями учебной переводческой практики являются формирование навыков профессиональной переводческой деятельности, осуществление практической деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

В соответствии с учебным планом, студенты факультета иностранных языков проходят переводческую практику в 8 семестре. Основной базой практики является МГУ имени А.А. Кулешова, однако при наличии возможности местами практики могут быть внешнеторговые объединения, государственные и частные предприятия, в том числе иностранные, имеющие постоянные представительства в Республике Беларусь, а также иные организации и структуры, поддерживающие деловые связи с зарубежными партнерами. Несомненным достоинством распределения студентов в сторонние организации становится знакомство с ежедневной работой переводчика, приобретение опыта самостоятельной работы по специальности.

В настоящее время программой практики предусмотрено выполнение студентом письменного перевода специального текста с иностранного языка на русский (с русского на иностранный язык) в объеме 10000 печатных знаков с предоставление соответствующей отчетной документации.

На наш взгляд, в целях повышения эффективности прохождения переводческой практики студентами-практикантами, следует рассмотреть возможность включения в программу практики следующих видов деятельности: выполнение письменного перевода оригинального текста (социально-эконо-

мического, юридического, общественно-политического, научно-технического, а также различных официальных документов) с английского языка на русский в объеме 10000 знаков и 8000 печатных знаков при переводе с русского языка на английский; выполнение устного (одностороннего и двустороннего) перевода в объеме 10 часов. В случаях, когда студент, проходящий практику, не может выполнить устный перевод в требуемом объеме, проводить переводческие конференции, чтобы студенты имели возможность закрепить навык устного перевода.

По нашему мнению, одним из наиболее эффективных способов повышения уровня готовности к осуществлению профессиональной деятельности переводчика на этапе обучения в вузе является совершенствование процесса организации и проведения переводческой практики. Проанализировав отчеты студентов, считаем целесообразным наряду с традиционными мероприятиями, как например, установочная конференция, текущие консультации, итоговая конференция, внести ряд усовершенствований в процесс прохождения учебной переводческой практики.

Прежде всего, необходимо расширить базу практики. Для этого нужно рассмотреть вопрос о заключении долгосрочных договоров со сторонними организациями и открытия филиалов кафедр в учреждениях и организациях, чья деятельность связана с переводом (например, переводческие агентства, турфирмы, торгово-промышленная палата и др.). В этом случае у студентов появится возможность для совершенствования навыков перевода и приобретения опыта профессиональной деятельности. Особенно это касается такого аспекта, как воспитание профессиональной этики и понимания, что профессия переводчика связана с передачей информации, и переводчик несет ответственность за адекватность данной информации.

Для того чтобы студенты успешно справились с задачами, стоящими перед ними, считаем целесообразным перед началом практики организовывать тренинги, воссоздающие реальные условия работы переводчика, а также ввести практику организации и проведения открытых лекций, круглых столов с участием практикующих переводчиков.

В настоящее время переводческая практика осуществляется на протяжении 4 недель. На наш взгляд, следует рассмотреть возможность организации практики поэтапно для своевременного мониторинга за качеством выполнения заданий студентами. Выполняя письменный перевод текстов различной тематики, студенты должны будут выполнить ряд заданий, например, составить глоссарий, дать аннотацию текста, написать отчет о проделанной работе с указанием тех трудностей, с которыми им пришлось столкнуться, и способов их преодоления. В случае выполнения студентами не только перевода, но и ряда заданий, на преподавателя возложена задача проверить и оценить большой объем работы, дать рекомендации студентам. В связи с этим было

бы эффективнее организовать прохождение практики не в столь сжатый срок, как сейчас. Также на установочной конференции необходимо знакомить студентов с правилами оформления переведенного текста, выделения значимой информации, оформления сносок, сокращений, библиографического списка.

В том случае, если студенты проходят переводческую практику на базе университета, необходимо продумать такие формы организации их деятельности, которые максимально приближены к реальной профессиональной деятельности переводчика. И это касается, прежде всего, устного перевода. Для осуществления этой задачи считаем целесообразным разработать информационно-методический комплекс по организации переводческой практики. Этот комплекс может включать в себя практические упражнения и аудио и видео приложения, направленные на формирование навыков устного перевода. Что касается форм организации практики устного перевода, это может быть экскурсия по университету, городу, деловая встреча, переговоры, конференция. Желательно, чтобы студенты были заранее ознакомлены с глоссарием по проблематике перевода. Таким образом, студенты смогут выступать и в роли участников, и в роли переводчиков. Чтобы приблизить учебную ситуацию к производственной, преподаватель не должен вмешиваться в процесс перевода, а лишь фиксировать замечания, касающиеся непосредственно перевода, а также поведения студентов, выступающих в роли переводчика.

В процессе переводческой деятельности необходимо сделать акцент на широкое использование студентами информационно-коммуникативных технологий, которыми они смогут пользоваться в своей будущей профессиональной деятельности, а именно умение работать с электронными словарями, справочниками, системами переводческой памяти и машинного перевода. Можно предложить отдельное задание на составление списка электронных ресурсов, необходимых для осуществления перевода текстов различной тематики.

На наш взгляд, эффективность практики можно повысить, обязав студентов вести дневник студента-практиканта, в котором они будут отражать основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ. В дневнике студенты будут фиксировать ход практики с указанием даты и характера проделанной работы, материала перевода, описывать личные впечатления о месте прохождения практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, руководителем практики, а также излагать трудности в процессе работы и пути их преодоления.

Итоговым мероприятием является отчетная конференция, на которой следует не только заслушивать отчеты (в устной форме или в форме электронной презентации), но и озвучивать положительные и отрицательные моменты прохождения практики. Таким образом, у преподавателя появится возможность получить достоверные и объективные данные об эффективности обучения будущих переводчиков, а у студентов проанализировать собственные ошибки и позаимствовать удачный опыт однокурсников.

Реализация предложенных путей усовершенствования процесса организации и проведения переводческой практики, несомненно, повысит её эффективность и уровень готовности студентов к осуществлению профессиональной деятельности.